TRANSCRIPCIÓN · PDF · VOCABULARIO

Podcast Andalusian Spanish to Go

E136 🧳 ¿Te mudas a España? Te sorprenderán estos choques culturales

(Spotify o YouTube)

Octubre de 2016. Hace diez años. Estoy en Portsmouth, en Inglaterra, haciendo mi **ERASMUS**[1], y entro en el gimnasio de mi universidad. Solo quiero hacer una cosa: **apuntarme**[2]. Parece fácil, ¿verdad?

Me acerco a la recepción y el chico, que me saludó con un muy británico "allright, mate?", empieza a hablarme. Rápido. Muy rápido. Y con palabras que yo no conocía en ese contexto: *fees*, es decir, los precios; *rate*, la tarifa; *to join*, **apuntarse**[3]; *minimum terms*, la **permanencia mínima**[4]...

Yo llevaba muchos años estudiando inglés. Y, aun así, me **quedé en blanco**[5]. Tuve que pedirle mil veces que lo repitiera o que me lo explicara con otras palabras. Y me sentí muy tonto.

Y lo curioso, estudiante, es que esta sensación la viven muchísimas personas cuando se **mudan**[6] a España, como quizá hayas hecho tú.

Por eso, en este episodio vamos a hablar de las realidades a las que se enfrenta cualquier **expat**[7] en España. Da igual si ya vives aquí desde hace años o si estás pensando en **mudarte**[8]. Son situaciones del día a día: ir al banco, pedir una cita, hacer una compra, alquilar un piso.

Y vamos a hablar también de las cosas **inesperadas**[9]. Esas pequeñas sorpresas que nadie te cuenta antes de venir y que te pueden complicar un poco la vida: una oficina que está cerrada cuando llegas, una palabra que no entiendes, una norma que todo el mundo conoce menos tú.

No te asustes: no son problemas graves. Pero cuando no sabes cómo funcionan, se convierten en momentos de estrés, de vergüenza o de **bloqueo**[10]. Y con un poco de preparación, se pueden evitar. Así que hoy te cuento lo que sorprende a todo expat en España... y cómo no bloquearte.

¡Muy buenas! ¿Qué tal? ¿Cómo estás? Bienvenido/a a un nuevo episodio del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. Como siempre te digo, antes de comenzar, recuerda descargar la transcripción más glosario que preparo para cada episodio, para, así, aprender el doble.

---

[1] programa de intercambio universitario de la Unión Europea que permite a los estudiantes estudiar en otro país europeo durante un semestre o un año
[2] registrarse, hacerse miembro de algo; inscribirse en un gimnasio, un club o una actividad
[3] no poder pensar ni hablar de repente; cuando el miedo o la sorpresa hace que la mente se quede vacía
[4] abreviatura de expatriado; persona que vive en un país que no es el suyo, generalmente por trabajo o por elección personal
[5] cambiar de lugar de residencia; ir a vivir a otro piso, ciudad o país
[6] lo que no se esperaba; las sorpresas o situaciones que nadie te avisa de que van a ocurrir
[7] estado en el que no puedes reaccionar ni comunicarte bien por estrés, miedo o falta de vocabulario
[8] expresión latina que significa 'en sí mismo' o 'por sí solo'; se usa para hablar de algo considerado de forma independiente, sin otros factores
[9] actividad que se hace por placer en el tiempo libre; hobby
[10] cantidad de dinero que se paga de forma regular, por ejemplo cada mes, para ser miembro de un gimnasio o un club

Volvamos a aquella recepción. Mientras el chico me hablaba, yo pensaba: “Pero si yo sé inglés. ¿Qué me pasa?”. Y la respuesta, años después, es muy sencilla: no me pasaba nada. Mi nivel, **per se**[11], no era el problema.

El problema, aparte del acento y la rapidez, era que no conocía el vocabulario de esa situación concreta. Ni sabía cómo funcionaban las cosas allí: qué te preguntan, qué te ofrecen, qué tienes que firmar.

Piénsalo: en una clase de idiomas aprendes a presentarte, a hablar de tu familia y de tus **aficiones**[12]. Pero es más raro aprender sobre otros temas como la **cuota**[13] de un gimnasio o términos como la **permanencia mínima**[14] o la matrícula. Al menos, yo eso nunca lo practiqué en clase. Y esa es justo la conversación que vas a tener cuando estés aquí.

Y, por cierto, estudiante, esa palabra “permanencia mínima” es el tiempo mínimo que tienes que quedarte en el gimnasio antes de poder **darte de baja**[15], otro término esencial para todos tus **trámites**[16]. Anótalo, porque en España lo vas a oír mucho.

Dos años después, en 2018, me mudé a Francia para trabajar. Y me pasó lo mismo, pero con situaciones más serias, más adultas. Formularios. Oficinas. Un **vocabulario administrativo**[17] que no se parecía en nada al francés de clase. Así que otra vez estaba allí, pidiendo que me lo explicaran con otras palabras.

Y lo peor de todo es la vergüenza y la inseguridad que sientes. Cuando no entiendes, piensas que el problema eres tú. Pero no eres tú realmente. Es que nadie te ha preparado para esa situación.

Entonces lo entendí. Hablar bien un idioma en general no es lo mismo que saber **desenvolverte**[18] en las situaciones a las que cualquier adulto tiene que enfrentarse: una visita a la farmacia, la compra de una casa o la administración del ayuntamiento de tu ciudad. Para eso hace falta otro tipo de preparación.

Y ahora piensa en ti, estudiante. Vives en España, o quizás quieres mudarte aquí. Estudias español. Pero cuando entras en el banco o tienes que llamar por teléfono a un electricista… ¿te pasa lo mismo que me pasó a mí?

Pues por eso he creado un nuevo curso, llamado *Español para Expats*. Es un curso para ti, que vives en España o que vas a vivir aquí, y quieres integrarte mejor. Para que te comuniques con más confianza en estos contextos, y puedas ir al médico, a la **agencia inmobiliaria**[19] o a contratar el internet para tu casa con más seguridad.

---

[11] el tiempo mínimo que tienes que seguir siendo cliente de un servicio antes de poder cancelarlo; muy común en gimnasios, compañías de teléfono, etc.
[12] cancelar una suscripción o membresía; dejar de ser cliente de un servicio o miembro de un club
[13] gestión burocrática; paso o proceso administrativo que hay que hacer para conseguir algo oficial
[14] las palabras y expresiones propias de la burocracia y las oficinas del gobierno; el lenguaje que se usa en formularios, documentos y gestiones oficiales
[15] manejarse bien en una situación; saber qué hacer y cómo comunicarse en un contexto concreto
[16] empresa que se dedica a vender y alquilar pisos y casas; donde vas cuando buscas un piso para alquilar o comprar
[17] necesitar la ayuda de otra persona para hacer algo que no puedes hacer solo
[18] el profesional que arregla las tuberías, el agua y la calefacción de una casa; plomero en Latinoamérica
[19] que se adapta fácilmente; que no es rígido ni estricto

Es un curso para que dejes de **depender**[20] de un amigo que te traduce. Para que no tengas que pedir mil veces que te repitan las cosas. Para no tener que usar el inglés y sentir que te tratan diferente. Y para que, cuando llegues a esa oficina o a esa consulta, sientas que ya has estado allí, aunque sea solo en tu cabeza.

Porque no se trata solo de las palabras. Se trata también de saber qué esperar y cómo funciona todo aquí. Y de disfrutar de vivir en España, en lugar de sufrirlo. Las inscripciones cierran este domingo 29 de noviembre por la noche. Tienes el enlace en las notas del episodio.

Y ahora, vamos con esas cosas que sorprenden a los extranjeros que se mudan a España. Algunas te parecerán raras. Otras, graciosas. Pero todas te van a servir.

Sorpresa 1: el tiempo es elástico

Imagina que el **fontanero**[21] te dice: "Voy el martes". Tú esperas el martes. Pasa el martes. Pasa el miércoles... Y no viene, y resulta que el jueves te llama y te dice: voy para allá. Y tú no lo entiendes.

Pues, estudiante, no es mala educación. Es algo cultural. Es que, a veces, "el martes" significa "esta semana, más o menos". Y "mañana" no siempre significa mañana. Es una forma más **flexible**[22] de entender el tiempo.

Para sobrevivir, pregunta con claridad: "¿A qué hora, más o menos, vendrá?", "¿Me puede **avisar**[23] antes de venir?" y "¿Podría confirmarme el día por mensaje?". Con una sonrisa, claro. Pero no te **fíes**[24] de lo que te dicen sin confirmación. Y para cosas profesionales como una cita médica o en el ayuntamiento... sé **puntual**[25].

Sorpresa 2: los horarios de las tiendas

Son las tres de la tarde. Necesitas algo de una tienda pequeña del barrio. Llegas... y está cerrada. Muchos **comercios pequeños**[26] cierran a mediodía, más o menos de dos a cinco, y vuelven a abrir por la tarde. Y los domingos, muchas ni siquiera abren, estudiante.

Los centros comerciales y los supermercados grandes sí suelen abrir, pero no todos. Pregunta siempre: "¿A qué hora abren por la tarde?" o "¿Hasta qué hora están abiertos?". Esto cambia mucho según la ciudad y el barrio. En el centro de las grandes ciudades y en las zonas turísticas hay tiendas abiertas todo el día. En un pueblo o en un barrio tranquilo, no tanto.

Sorpresa 3: la cita previa

---

[20] informar con antelación; decirle a alguien que va a pasar algo antes de que ocurra
[21] confiar en alguien o algo; creer que lo que dice o hace es verdad o correcto
[22] que llega a la hora acordada; que no llega tarde
[23] tienda pequeña e independiente de un barrio, no una cadena ni un supermercado grande
[24] reserva con antelación para ser atendido en una oficina o consulta a una hora concreta; sin cita previa no te atienden en muchos sitios en España
[25] documento oficial que autoriza a un extranjero a vivir legalmente en España durante un período de tiempo
[26] registrarse oficialmente en el ayuntamiento de la ciudad o pueblo donde vives; es obligatorio en España y necesario para muchos trámites

En muchos países, tú vas a una oficina, esperas tu turno y te atienden. En España, para muchos **trámites**[27], primero tienes que pedir **cita previa**[28]. Es decir, reservar una hora con antelación. Para el ayuntamiento, para tu **permiso de residencia**[29], para el médico... Y a veces la página web no funciona muy bien. A veces no hay citas libres durante semanas. Y a veces, el día de la cita, te dicen que te falta un papel y que tienes que volver. Así que tenemos que evitar eso **a toda costa**[30].

Tres frases que te salvarán: "Quería pedir cita para **empadronarme**[31].", "¿Hay alguna cita libre esta semana?" y, la más importante: "¿Qué documentos tengo que llevar?". Y un truco: lleva siempre los originales y copias.

Sorpresa 4: pedir la vez

Estás en la panadería, en el mercado o en la consulta del médico. Y no hay una cola clara de gente. No sabes cuál es el orden, cuándo te toca. ¿Qué haces?

Hay una pregunta mágica: "¿Quién es el último?" o, en muchos sitios y muy en Andalucía: "¿Quién **da la vez**[32]?". Alguien dice: "Yo". Y tú ya sabes que vas después de esa persona. No hace falta ponerte en fila. Puedes mirar el móvil, charlar o pensar qué vas a pedir. Y cuando llega otra persona y pregunta quién es el último, ahora eres tú quien dice: "Yo".

El error típico es no preguntar y quedarte de pie, esperando, mientras todos pasan antes que tú. Así que haz siempre esas preguntas. Y si ves una máquina con números, coge tu papelito con tu turno. Parece una tontería, pero te cambia la vida. Cuando lo sabes, entras en un sitio lleno de gente y no te **agobias**[33]. Y además, es una forma muy natural de empezar a hablar con la gente de tu barrio.

Sorpresa 5: el Bizum

Estás con amigos en un bar. Pedís la cuenta para pagar. Y alguien dice: "Os hago un **Bizum**[34]". ¿Qué es eso?

El Bizum es una forma de enviar dinero a otra persona desde el móvil, solo con su número de teléfono. Los españoles lo usamos para todo: **pagar a medias**[35], devolver un favor, pagarle al electricista... Tres frases: "Pago yo y después me haces un Bizum", "Te hago un Bizum ahora mismo" y "Te lo mando por Bizum".

Eso sí: normalmente necesitas tener una cuenta bancaria en España. Eso es esencial.

Sorpresa 6: la tapa

---

[27] pase lo que pase; sin importar el esfuerzo que haya que hacer para conseguirlo
[28] preguntar quién es el último en una cola informal para saber cuándo te toca a ti; muy típico en España, especialmente en Andalucía
[29] esperar en fila detrás de otras personas hasta que te toca el turno
[30] sentirse muy estresado o abrumado por una situación; cuando algo te supera emocionalmente
[31] aplicación española para enviar y recibir dinero al instante desde el móvil, solo con el número de teléfono; muy popular en España para todo tipo de pagos entre particulares
[32] dividir la cuenta entre varias personas; que cada uno paga su parte
[33] pequeña ración de comida que en muchos bares de España, especialmente en Andalucía y Granada, te ponen gratis cuando pides una bebida
[34] plato de comida de tamaño mediano que se pide en un bar o restaurante, normalmente para compartir
[35] salir a varios bares a tomar algo y comer tapas; una forma muy española de socializar y disfrutar de la gastronomía

Y si vives en Andalucía, hay una sorpresa más, y esta es buenísima. En muchos bares andaluces, especialmente en la zona de Granada, cuando pides una bebida, te ponen automáticamente una **tapa**[36]. Una pequeña **ración**[37] de comida que está incluida con la bebida.

Tengo una anécdota de una estudiante, Dianne, que es británica pero tiene una casa en Andalucía, y no lo sabía. Pidió otras raciones sin entender que cada bebida venía con su tapa. Y claro, se encontró con mucha más comida de la que necesitaba.

Por eso a los españoles nos encanta **ir de tapas**[38], porque es una forma de comer y socializar de forma económica, sobre todo aquí en Andalucía.

Y es que, estudiante, cuando estamos en otro país, hay cosas que la gente local **da por sentado**[39], porque es su realidad, pero tú no las conoces porque no es tu cultura. Por eso es bueno prepararse, para evitar estos **malentendidos**[40] lingüísticos y culturales.

Todas las situaciones de las que hemos hablado tienen un vocabulario concreto y una forma de actuar concreta. Aparentemente, ninguna situación es difícil para comunicarte, pero hay que saber qué puede pasar y hay que conocer las frases, las expresiones y las palabras que tienes que usar, para no **improvisar**[41] con prisa y vergüenza.

Entonces, repasemos: la **cita previa**[42], el tiempo elástico, los horarios de las tiendas, **pedir la vez**[43], el Bizum y la dinámica de las tapas. Seis situaciones de vida real. Y en todas, puedes bloquearte… o puedes llegar preparado.

Y ahora cuéntame: ¿cuál ha sido tu mayor sorpresa al vivir en España o al viajar por aquí? Escríbemela en los comentarios. Y tómate un segundito para **suscribirte**[44] al pódcast y **darle cinco estrellitas**[45] de valoración, que es la mejor forma de apoyar mi trabajo. ¡Hasta el próximo episodio! ¡Chao!

Glosario

#	Palabra/expresión	Definición/sinónimos
1	ERASMUS	programa de intercambio universitario de la Unión Europea que permite a los estudiantes estudiar en otro país europeo durante un semestre o un año
2	apuntarse	registrarse, hacerse miembro de algo; inscribirse en un gimnasio, un club o

[36]asumir que algo es normal o conocido sin explicarlo; cuando la gente local da algo por hecho porque forma parte de su cultura
[37]situación en la que algo se entiende mal; cuando hay una confusión porque dos personas interpretan algo de forma diferente
[38]hacer algo sin preparación previa; actuar en el momento sin haberlo planeado
[39]poner la nota más alta posible a un pódcast o aplicación; la mejor valoración que se puede dar
[40]hacer clic en 'seguir' o 'suscribirse' en YouTube o en una plataforma de pódcast para recibir automáticamente el contenido nuevo
[41]registrarse, hacerse miembro de algo; inscribirse en un gimnasio, un club o una actividad
[42]cambiar de lugar de residencia; ir a vivir a otro piso, ciudad o país
[43]el tiempo mínimo que tienes que seguir siendo cliente de un servicio antes de poder cancelarlo; muy común en gimnasios, compañías de teléfono, etc.
[44]gestión burocrática; paso o proceso administrativo que hay que hacer para conseguir algo oficial
[45]reserva con antelación para ser atendido en una oficina o consulta a una hora concreta; sin cita previa no te atienden en muchos sitios en España

#	Palabra/expresión	Definición/sinónimos
		una actividad
3	quedarse en blanco	no poder pensar ni hablar de repente; cuando el miedo o la sorpresa hace que la mente se quede vacía
4	expat	abreviatura de expatriado; persona que vive en un país que no es el suyo, generalmente por trabajo o por elección personal
5	mudarse	cambiar de lugar de residencia; ir a vivir a otro piso, ciudad o país
6	lo inesperado	lo que no se esperaba; las sorpresas o situaciones que nadie te avisa de que van a ocurrir
7	bloqueo	estado en el que no puedes reaccionar ni comunicarte bien por estrés, miedo o falta de vocabulario
8	per se	expresión latina que significa 'en sí mismo' o 'por sí solo'; se usa para hablar de algo considerado de forma independiente, sin otros factores
9	afición	actividad que se hace por placer en el tiempo libre; hobby
10	cuota	cantidad de dinero que se paga de forma regular, por ejemplo cada mes, para ser miembro de un gimnasio o un club
11	permanencia mínima	el tiempo mínimo que tienes que seguir siendo cliente de un servicio antes de poder cancelarlo; muy común en gimnasios, compañías de teléfono, etc.
12	darse de baja	cancelar una suscripción o membresía; dejar de ser cliente de un servicio o miembro de un club
13	trámite	gestión burocrática; paso o proceso administrativo que hay que hacer para conseguir algo oficial
14	vocabulario administrativo	las palabras y expresiones propias de la burocracia y las oficinas del gobierno; el lenguaje que se usa en formularios, documentos y gestiones oficiales
15	desenvolverse	manejarse bien en una situación; saber qué hacer y cómo comunicarse en un contexto concreto
16	agencia inmobiliaria	empresa que se dedica a vender y alquilar pisos y casas; donde vas cuando buscas un piso para alquilar o comprar
17	depender de alguien	necesitar la ayuda de otra persona para hacer algo que no puedes hacer solo
18	fontanero	el profesional que arregla las tuberías, el agua y la calefacción de una casa; plomero en Latinoamérica
19	flexible	que se adapta fácilmente; que no es rígido ni estricto
20	avisar	informar con antelación; decirle a alguien que va a pasar algo antes de que ocurra
21	fiarse de	confiar en alguien o algo; creer que lo que dice o hace es verdad o correcto
22	puntual	que llega a la hora acordada; que no llega tarde
23	comercio pequeño	tienda pequeña e independiente de un barrio, no una cadena ni un supermercado grande
24	cita previa	reserva con antelación para ser atendido en una oficina o consulta a una hora concreta; sin cita previa no te atienden en muchos sitios en España
25	permiso de residencia	documento oficial que autoriza a un extranjero a vivir legalmente en

#	Palabra/expresión	Definición/sinónimos
		España durante un período de tiempo
26	empadronarse	registrarse oficialmente en el ayuntamiento de la ciudad o pueblo donde vives; es obligatorio en España y necesario para muchos trámites
27	a toda costa	pase lo que pase; sin importar el esfuerzo que haya que hacer para conseguirlo
28	pedir la vez	preguntar quién es el último en una cola informal para saber cuándo te toca a ti; muy típico en España, especialmente en Andalucía
29	hacer cola	esperar en fila detrás de otras personas hasta que te toca el turno
30	agobiarse	sentirse muy estresado o abrumado por una situación; cuando algo te supera emocionalmente
31	Bizum	aplicación española para enviar y recibir dinero al instante desde el móvil, solo con el número de teléfono; muy popular en España para todo tipo de pagos entre particulares
32	pagar a medias	dividir la cuenta entre varias personas; que cada uno paga su parte
33	tapa	pequeña ración de comida que en muchos bares de España, especialmente en Andalucía y Granada, te ponen gratis cuando pides una bebida
34	ración	plato de comida de tamaño mediano que se pide en un bar o restaurante, normalmente para compartir
35	ir de tapas	salir a varios bares a tomar algo y comer tapas; una forma muy española de socializar y disfrutar de la gastronomía
36	dar por sentado	asumir que algo es normal o conocido sin explicarlo; cuando la gente local da algo por hecho porque forma parte de su cultura
37	malentendido	situación en la que algo se entiende mal; cuando hay una confusión porque dos personas interpretan algo de forma diferente
38	improvisar	hacer algo sin preparación previa; actuar en el momento sin haberlo planeado
39	dar cinco estrellas	poner la nota más alta posible a un pódcast o aplicación; la mejor valoración que se puede dar
40	suscribirse	hacer clic en 'seguir' o 'suscribirse' en YouTube o en una plataforma de pódcast para recibir automáticamente el contenido nuevo